

FERRO[®]

www.ferro.pl

Naczynia wzbiorcze

Instrukcja montażu i obsługi

Expanzní nádoba

návod k montáži a obsluze

Expanzná nádoba

návod na montáž a použitie

Expansion vessels

installation and operation manual

Vas de expansiune

manual de instalare si operare

Расширительный бак

руководство по монтажу и техобслуживанию

Расширительный бак

szereelési és használati útmutató

Разширителен съд

Инструкции за монтаж и експлоатация

PL

CZ

SK

EN

RO

RU

HU

BG

INSTRUKCJA MONTAŻU I KONSERWACJI

Odpowiednio ustawione ciśnienie poduszki powietrznej w naczyniu zbiorczym umożliwi kompensację wzrostu ciśnienia związanego ze zmianami objętości cieczy przy wzroście jej temperatury w zamkniętych układach (łobiegi grzewcze / solarne lub wody użytkowej) oraz do akumulacji wody i stabilizacji jej ciśnienia np. w instalacjach hydroforowych.

MONTAŻ:

1. W żadnym przypadku nie wolno stosować naczynia w instalacji, której parametry pracy nie odpowiadają zakresem określonym na trwałe przyklejonej do naczynia tabliczce znamionowej. Dotyczy to również przypadków złego doboru naczynia tj. takich, gdy z obliczeń wynika konieczność zastosowania naczynia większego niż zainstalowane lub/i ustawienia innego ciśnienia poduszki gazowej niż użyte w eksploatacji.
2. Naczynia stojące należy montować na płaskiej powierzchni. Nogi naczynia nie mogą być zabetonowane. Należy zapewnić łatwy dostęp do naczynia i zamontować je tak, by była widoczna tabliczka znamionowa. Naczynia (za wyjątkiem modeli do tego przystosowane) są przeznaczone do pracy w pozycji pionowej. Naczyniem wiszącym muszą być mocowane w sposób uwzględniający ciężar naczynia powiększonego o ciężar wody równy nominalnej pojemności naczynia. Wszystkie naczynia powinny być montowane i okresowo kontrolowane przez wykwalifikowane osoby oraz z zachowaniem obowiązujących zasad sztuki instalatorskiej i budowlanej, jak również zasad przewidzianych odrębnymi przepisami, tam gdzie to wymagane.
3. Na naczyniu nie wolno wykonywać żadnych prac (np. spawalniczych), jak również wykonywać zmian konstrukcyjnych oraz innych przeróbek. Instalacje, do której jest podłączane naczynie, musi być oczyszczona z wszelkiego rodzaju zabrudzeń – przede wszystkim ciał obcych, które mogłyby uszkodzić membranę. Instalacje, w których dochodzi do wyraźnego gromadzenia się tzw. kamienia kotłowego powinny być chronione przed odpowiednio dobrane systemy zmiękczające wodę. Naczynia nie są zaprojektowane w sposób umożliwiający im przeniesienie dodatkowych zewnętrznych obciążeń i wibracji, w związku z czym należy je od takich zagrożeń odpowiednio separować.
4. Przed zamontowaniem należy sprawdzić, czy naczynie nie posiada uszkodzeń mogących być przyczyną nieprawidłowego działania, a po zamontowaniu sprawdzić szczelność wykonanych połączeń hydraulicznych.
5. Jeżeli parametry pracy instalacji tego wymagały i ciśnienie wstępne gazu zostało zmienione względem wartości fabrycznej, to należy trwale odnotować nową wartość ciśnienia na tabliczce znamionowej urządzenia.
6. Zabrania się stosowania naczynia zbiorczego w innych celach niż te, do których są przeznaczone, jest to ściśle określone danymi przedstawionymi na tabliczce znamionowej oraz danych katalogowych każdego naczynia i dotyczy również rodzaju dozwolonego płynu roboczego. Zabrania się także użytkowania naczynia w przypadkach, gdy wstępne ciśnienie gazu nie odpowiada wartościom wymaganym przez warunki eksploatacji oraz w przypadkach, gdy membrana naczynia jest uszkodzona. Grozi to trwałym zniszczeniem naczynia i taka usterka nie jest objęta zakresem odpowiedzialności ani Producenta ani Gwaranta.
7. W celu uniknięcia korozji spowodowanej elektrolizą (w przypadkach, w których to możliwe), należy upewnić się czy instalacja jest podłączona bezpośrednio do przewodu ochronnego.
8. Podczas wykonywania próby ciśnieniowej instalacji należy bezwarunkowo odłączyć naczynie, lub zamontować je dopiero po wykonaniu próby ciśnieniowej. W przeciwnym wypadku może dojść do nieodwracalnego uszkodzenia naczynia.

KONSERWACJA

1. Kontrolę ciśnienia wstępnego gazu należy przeprowadzić przed zamontowaniem naczynia zbiorczego do instalacji, a następnie w okresach co 6 miesięcy kontrolować ciśnienie wstępne gazu w naczyniu odłączonym od instalacji. W celu poprawnego przeprowadzania okresowych kontroli naczynie powinno być zamontowane w sposób umożliwiający jego odłączenie od instalacji bez spuszczenia zładu i bez konieczności demontażu innych elementów instalacji. W trakcie demontażu naczynia należy również zadbać o to, aby ciecz ze

zbiornika nie spowodowała żadnych szkód.

2. W przypadkach, gdy dojdzie do uszkodzenia membrany należy niezwłocznie przerwać eksploatację naczynia i wymienić całe naczynie lub, w modelach z wymienną membraną, samą membranę. W tym celu należy zdemontować naczynie w sposób określony powyżej, usunąć w bezpieczny sposób ciecz ze środka, następnie odkręcić śruby mocujące kotłnicę i zdjąć kotłnicę stalową. Odkręcić nakrętką mocującą membranę z drugiej strony naczynia (jeżeli jest), wyjąć uszkodzoną membranę. Usunąć ewentualnie zanieczyszczenia z wnętrza zbiornika, następnie wsunąć nową membranę przez otwór przytrzymałując ją za kotłnicę, ułożyć kotłnicę membrany na kotłnicę zbiornika, docisnąć uprzednio zdemontowanym kotłniczem stalowym i przykręcić z powrotem śruby mocujące oraz nakrętkę mocującą membranę po drugiej stronie zbiornika (jeżeli jest). Na koniec sprawdzić szczelność wykonanych połączeń oraz ustawić ciśnienie poduszki gazowej na wymaganym poziomie. Ponowny montaż naczynia do instalacji przeprowadzić wg wskazań w sekcji „Montaż”.

WARUNKI GWARANCJI DLA NACZYŃ ZBIORCZYCH MARI FERRO

1. Firma Zilio Industries S.p.a. (Gwarant) udziela 24 miesięcy gwarancji na wprowadzone przez firmę FERRO S.A. do obrotu na terenie Rzeczypospolitej Polskiej i wyprodukowane przez Zilio Industries S.p.a. naczynia zbiorcze. Gwarancja obowiązuje na terenie Rzeczypospolitej Polskiej, jest liczona od daty sprzedaży, jednakże trwa nie dłużej niż 30 miesięcy od daty produkcji podanej na tabliczce znamionowej naczynia. Wykonawcą gwarancji w Polsce w imieniu Gwaranta jest firma FERRO S.A. Naczynia wprowadzone do obrotu na terenie Rzeczypospolitej Polskiej, które wyprodukowano przez Zilio Industries S.p.a. i sprzedano lub używano w innych krajach są objęte warunkami gwarancji sprzedawcy, jeżeli takie istnieją.
2. Gwarancją nie są objęte:
 - a. naczynia z uszkodzeniami mechanicznymi i zmianami konstrukcji spowodowanymi czynnikami zewnętrznymi niezależnymi od firm Zilio Industries S.p.a. i FERRO S.A.,
 - b. naczynia eksploatowane przy parametrach przekraczających podane na tabliczce znamionowej, naczynia za małe względem bieżących potrzeb instalacji, naczynia z niepoprawnie dobranym i nastawionym ciśnieniem powietrza w przestrzeni gazowej oraz naczynia eksploatowane i przechowywane na wolnym powietrzu, poddane warunkom atmosferycznym, jak również eksploatowane w otoczeniu środowiska agresywnego,
 - c. naczynia uszkodzone wskutek nie przestrzegania podanych zasad montażu i konserwacji, zasad sztuki instalatorskiej, oraz eksploatowane niezgodnie z podanymi zaleceniami,
 - d. uszkodzenia zewnętrznych powłok naczyń spowodowane niewłaściwą konserwacją (np. stosowanie środków żrących lub ściernych, rozpuszczalników, lakierów itp.),
 - e. naczynia z usuniętą, nieczytelną, zniszczoną lub zmodyfikowaną tabliczką znamionową. Określenie „modyfikacja” nie dotyczy wprowadzania trwałej zmiany dla nowej wartości wstępnego ciśnienia poduszki gazowej,
 - f. naczynia zainstalowane w miejscach lub w sposób uniemożliwiający dostęp serwisowy do nich, uniemożliwiający ich demontaż z użyciem standardowych narzędzi, oraz, w przypadkach, gdy w wyniku uznania reklamacji będzie konieczna wymiana naczynia na nowe, naczynia zainstalowane w miejscach lub w sposób uniemożliwiający swobodne przetransportowanie naczynia na zewnątrz budynku,
 - g. usługi regulacji parametrów pracy w całym okresie gwarancji.
3. Zgłoszenia reklamacyjne zawierające typ naczynia, opis usterki, dane umożliwiającej kontakt z Użytkownikiem, jak również dane pracy instalacji (nominalne ciśnienia, temperatury, pojemności) i dokument potwierdzający datę zakupu muszą zostać przekazane pod adres serwis@ferro.pl gdzie zostaną rozpatrzone w terminie 14 dni od otrzymania zgłoszenia. FERRO S.A. zastrzega sobie możliwość polecenia przestania reklamowanego naczynia na koszt firmy do jej siedziby, termin rozpatrzenia reklamacji przedłuża się wówczas o czas dostarczenia naczynia do FERRO S.A..
4. W przypadku wymiany naczynia na nowe, okres gwarancji (liczony od daty dostawy nowego produktu) wynosi jak podano w pkt. 1.

- Gwarancja na sprzedany towar nie wyłącza, nie ogranicza ani nie zawiesza uprawnień kupującego wynikających z przepisów o rekojmii za wady rzeczy sprzedanej. W sprawach nieuregulowanych niniejszymi warunkami gwarancji mają zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu Cywilnego.
- Firmy Zilio Industries S.p.a. i FERRO S.A. nie ponoszą odpowiedzialności za straty lub szkody wyrządzone osobom lub rzeczom, oraz awarie powstałe bezpośrednio lub pośrednio w wyniku zaniechania, uszkodzenia, niewłaściwego doboru, montażu lub eksploatacji oraz użytkowania w warunkach niezgodnych z przeznaczeniem naczynia wzbiorczego i z zasadami oraz zaleceniami podanymi w udostępnianych przez ww. firmy instrukcjach i materiałach.

Wykonawca gwarancji w Polsce:
 FERRO S.A., 32-050 Skawina, ul. Przemysłowa 7
 www.ferro.pl, infolinia 801-798-001
 e-mail: serwis@ferro.pl

Producent i gwarant: Zilio Industries S.p.a.
 36050 Friola di Pozzoleone (VI) Włochy

CZ

NÁVOD K MONTÁŽI A ÚDRŽBĚ

Přiměřeně nastavený tlak vzduchového prostoru v expanzní nádobě umožňuje vyrovnání zvýšeného tlaku spojeného se změnami objemu kapaliny za růstu teploty v uzavřených soustavách (topné/solární okruhy nebo okruhy užitkové vody) a hromadění vody a stabilizaci jejího tlaku, např. v instalacích s posilovaným tlakem.

MONTÁŽ:

- Nádoba se za žádných okolností nesmí používat v instalaci, kde provozní parametry neodpovídají rozmezí určenému na identifikačním štítku, který je trvale připevněn k nádobě. Rovněž se to týká případů nesprávného výběru nádoby, tzn. případů, kdy výpočty naznačují potřebu použít nádobu, která je větší než nainstalovaná, a/nebo odlišného nastavení tlaku plynové přednáplně, než se používá při provozu.
- Stojící nádoby by se měly namontovat na rovné ploše. Nohy nádoby nesmějí být zabetonovány. Je nutné zajistit snadný přístup k nádobě, přičemž nádoba by se měla nainstalovat tak, aby byl vidět její identifikační štítek. Nádobu (včetně speciálně přízpůsobených modelů) jsou navrženy k provozu ve svislé poloze. Závesná nádoba musí být namontována se zohledněním její hmotnosti zvýšené hmotností vody, která se rovná jmenovité kapacitě nádoby. Je třeba, aby všechny nádoby namontované a pravidelně kontrolované kvalifikované osoby, které dodrží příslušná pravidla montáže a stavby, jakož i pravidla stanovená ve zvláštních ustanoveních, je-li to namístě.
- V nádobě se nesmějí provádět žádné práce (např. svařovací), konstrukční změny a jiné úpravy. Instalace, k níž je nádoba připojena, musí být vyčištěna a musí být odstraněna veškerá nečistota – především cizorodá tělesa, která by mohla poškodit membránu. Instalace, v nichž dochází k viditelnému hromadění kotelního kamene, by měly být chráněny přiměřeně zvolenými systémy na změkčování vody. Nádobu nejsou navrženy tak, aby byly schopné přenášet další vnější zatížení a vibrace, proto by měly být patřičně odděleny od těchto rizik.
- Před namontováním by se mělo zkontrolovat, zda nádoba nemá poškození či vady, které by mohly potenciálně způsobit nesprávné fungování, a po namontování by se měla zkontrolovat těsnost hydraulických spojů.
- Pokud by to vyžadovaly provozní parametry instalace a počáteční tlak plynové přednáplně měl změněn ve vztahu k výchozí hodnotě, měla by se nová hodnota přednáplně zapsat na identifikační štítek zařízení.
- Je zakázáno expanzní nádobu používat k jiným než určeným účelům, které jsou přesně vymezeny údaji na identifikačním štítku a katalogovými údaji každé nádoby, které se týkají jakékoliv povolené provozní kapaliny. Rovněž se zapovídá nádobu používat v případech, kdy počáteční tlak plynu neodpovídá hodnotám, které vyžadují provozní podmínky, a v případech, kdy je poškozena membrána nádoby. Představuje to riziko poškození nádoby a takovou vadu nepostihuje rozsah odpovědnosti výrobce a ručitele.
- Abyste zabránili vzniku koroze způsobené elektrolyzou (je-li to možné), je nutné se ujistit, zda je instalace přímo připojena k ochrannému vedení.

ÚDRŽBA

- Kontrola tlaku plynové přednáplně by se měla provést před uzavřením expanzní nádoby k instalaci a následně by se měl tlak plynové přednáplně kontrolovat každých 6 měsíců v nádobě odpojené od instalace. Za účelem náležitého provádění pravidelných kontrol by měla být nádoba upevněna tak, aby bylo možné ji odpojit od instalace, aniž by byl vypuštěn její obsah a aniž by bylo potřeba demontovat další součásti instalace. Během demontáže nádoby je nutno dávat pozor, aby nedošlo ke škodám, které by mohla způsobit kapalina z nádrže.
- V případech, kdy dojde k poškození membrány, by se měla nádoba okamžitě přestat používat a celá nádoba by se měla vyměnit nebo – v případě modelů s vyměnitelnou membránou – by se měla vyměnit samotná membrána. K tomuto účelu je nutné nádobu demontovat výše stanoveným způsobem, kapalinu je třeba bezpečně vypustit a následně je třeba vyšroubovat upínací šrouby z příruby a ocelovou přírubu vyměnit. Odšroubujte matici, která upevňuje membránu na druhé straně nádoby (je-li k dispozici) a vyjměte poškozenou membránu. Odstraňte jakékoliv případné znečištění uvnitř nádrže, vložte znovu membránu otvorem a přitom držte její přírubu, nasadte přírubu membrány na přírubu nádrže, stiskněte ji s předtím demontovanou ocelovou přírubou a zašroubujte upínací šrouby a matici, která upevňuje membránu na druhé straně nádoby (je-li k dispozici). Na závěr je nutné ověřit těsnost spojení a nastavit tlak plynové přednáplně na požadovanou hladinu. Opětovnou montáž nádoby k instalaci je nutné provést podle pokynů v oddíle "Montáž".

ZÁRUČNÍ PODMÍNKY PRO EXPANZNÍ NÁDOBY ZNAČKY FERRO

- Společnost Zilio Industries S.p.a. (ručitel) poskytuje 24měsíční záruku na expanzní nádobu uvedenou na trh na území České republiky a vyrobené společností Zilio. Záruka je účinná na území České republiky, platí ode dne prodeje, avšak neprotvá déle než 30 měsíců po datu výroby uvedeném na identifikačním štítku nádoby. Záruku v České republice za ručitele plní společnost Novaservis spol. s r.o. Na expanzní nádoby uvedené na trh na území České republiky, vyrobené společností Zilio a prodané/používané v jiných zemích se vztahují případné záruční podmínky prodejce.
- Záruka se nevztahuje na:
 - nádoby s mechanickým poškozením a změnami konstrukce způsobené vnějším faktorem nezávislým na společnostech Zilio Industries S.p.a. a Novaservis spol. s r.o.
 - nádoby využívané s parametry překračujícími ty, které jsou uvedeny na identifikačním štítku nádoby, nádoby nedostatečné velikosti v poměru k aktuálním potřebám instalace, nádoby s nepřiměřeně seřízeným a nastaveným tlakem vzduchu v plynovém prostoru a nádoby využívané a uchovávané pod širým nebem, vystavené atmosférickým vlivům, jakož i nádoby využívané v agresivním prostředí,
 - nádoby poškozené z důvodu nedodržení dodaných pravidel pro montáž a údržbu, zásad pro provedení instalace a využívané v rozporu s poskytnutými doporučeními,
 - poškození vnějšího materiálu nádob způsobené nevhodnou údržbou (např. použitím abrazivních nebo brusných prostředků, rozpouštědla, laku atd.),
 - nádoby s odstraněným, nečistým, zničeným nebo upraveným identifikačním štítkem. Pojem „úprava“ se netýká zavedení udržitelné změny pro novou hodnotu počáteční plynové přednáplně,
 - nádoby nainstalované v místech nebo způsobem, které zabraňují přístupu pracovníků údržbářského servisu, zabraňují jejich demontáži pomocí obvyklého nářadí a v případech, kdy je zapotřebí vyměnit nádobu za novou v důsledku přijetí reklamace – nádoby nainstalované v místech nebo způsobem, které zabraňují přepravit nádobu mimo budovu bez překážek,
 - služby spočívající v seřízení provozních parametrů po celou dobu záruční lhůty.
- Reklamace obsahující typ nádoby, popis vady, údaje umožňující kontakt s uživatelem, jakož i údaje týkající se výkonu instalace (jmenovité tlaky, teploty, kapacity) a doklad potvrzující datum nákupu musejí být zaslány na adresu reklamace@novaservis.cz a budou vyřešeny do 30-ti dnů po obdržení reklamace. Společnost Novaservis spol. s r.o. si vyhrazuje

právo nařídit zaslání reklamované nádoby do společnosti na náklady kupujícího; v takovém případě se lhůta na prošetření reklamáce prodlužuje o dobu, která je potřeba k doručení nádoby do společnosti Novaservis spol. s r.o.

4. V případě výměny nádoby za novou je záruční lhůta (vypočítávaná od data dodání nového výrobku) taková, jak je stanoveno v bodě 1.
5. Záruka za prodané zboží nevylučuje, neomezuje ani nepozastavuje práva kupujícího vyplývající z ustanovení, která se týkají záruky za vady prodaného předmětu. Pro jakékoliv záležitosti, které se nevýdírí podle těchto záručních podmínek, platí příslušná ustanovení občanského zákoníku.
6. Společnosti Zilio Industries S.p.a. a Novaservis spol. s r.o. neručí za ztráty či škody způsobené osobám nebo ztráty či poškození předmětů, ani za poruchy vzniklé přímo nebo nepřímo z nedbalosti, znehodnocením, nevhodným výběrem, montáží nebo údržbou a používáním za podmínek, které nevyhovují určení expanzní nádoby, jakož i kvůli nedodržení pravidel a doporučení uvedených v návodech a materiálech, které shora uvedené společnosti daly k dispozici.

Subjekt plnění záruky v České republice:

Novaservis spol. s r.o., Merhautova 208, CZ
FERRO Group, www.novaservis.cz

Výrobce a ručitel: Zilio Industries S.p.a.
36050 Friola di Pozzoleone (VI), Itálie

SK

NÁVOD NA MONTÁŽ A ÚDRŽBU

Primerane nastavený tlak vzduchového priestoru v expanznej nádobe umožňuje vyrovnanie zvýšeného tlaku spojeného so zmenami objemu kvapaliny za rastu teploty v uzavretých sústavách (vykurovacie/solárne okruhy alebo okruhy úžitkovej vody) a hromadenie vody a stabilizáciu jej tlaku, napr. v inštaláciách s posilňovaním tlaku.

MONTÁŽ:

1. Nádobu sa za žiadnych okolností nesmie používať v inštalácii, kde prevádzkové parametre nezodpovedajú rozmedziu určenému na identifikačnom štítku, ktorý je trvalo pripravený k nádobe. Pozritez sa to týka prípadov nesprávneho výberu nádoby, tzn. prípadov, keď výpočty naznačujú potrebu použiť nádobu, ktorá je väčšia než nainštalovaná, a / alebo odlišné nastavenia tlaku plynovej prednáplne, než sa používa pri prevádzke.
2. Stojace nádoby by sa mali namontovať na rovnej ploche. Nohy nádoby nesmú byť zabetonované. Je nutné zabezpečiť jednoduchý prístup k nádobe, pričom nádoba by sa mala nainštalovať tak, aby bol vidieť jej identifikačný štítek. Nádoby (okrem špeciálne prispôbosených modelov) sú navrhnuté na prevádzku vo zvislej polohe. Závesná nádoba musí byť namontovaná so zohľadnením jej hmotnosti zvýšenej o hmotnosť vody, ktorá sa rovná menovitej kapacite nádoby. Je potrebné, aby všetky nádoby namontovali a pravidelne kontrolovali kvalifikované osoby, ktoré dodržia uplatniteľné pravidlá montáže a stavby, ako aj pravidlá stanovené v osobitných ustanoveniach, ak je to namieste.
3. V nádobe sa nesmú vykonávať žiadne práce (napr. zváracie), konštrukčné zmeny a iné úpravy. Inštalácia, ku ktorej je nádoba pripojená, musí byť vyčistená a musí byť odstránená všetka nečistota - predovšetkým cudzie telesá, ktoré by mohli poškodiť membránu. Inštalácie, v ktorých dochádza k viditeľnému hromadeniu vodného kameňa, by mali byť chránené primerane zvolenými systémami na zmäkčovanie vody. Nádoby nie sú navrhnuté tak, aby boli schopné prenášať ďalšie vonkajšie zaťaženie a vibrácie, preto by mali byť patrične oddelené od týchto rizík.
4. Pred namontovaním by sa malo skontrolovať, či nádoba nemá poškodenia či vady, ktoré by mohli potenciálne spôsobiť nesprávne fungovanie, a po namontovaní by sa mala skontrolovať tesnosť hydraulických spojov.
5. Ak by to vyžadovali prevádzkové parametre inštalácie a počiatočný tlak plynovej prednáplne bol zmenený vo vzťahu k východiskovej hodnote, mala by sa nová hodnota prednáplne zapísať na identifikačný štítek zariadenia.
6. Je zakázané expanznú nádobu používať na iné než určené účely, ktoré sú presne vymedzené údajmi na identifikačnom štítku a katalogovými údajmi každej nádoby, ktoré sa týkajú akejkoľvek povlenej prevádzkovej kvapaliny. Rovnako sa

zakazuje nádobu používať v prípadoch, keď počiatočný tlak plynu nezodpovedá hodnotám, ktoré vyžadujú prevádzkové podmienky, a v prípadoch, keď je poškodená membrána nádoby. Predstavuje to riziko poškodenia nádoby a takú vadu nepostihuje rozsah zodpovednosti výrobcu a ručiteľa.

7. Aby sa zabránilo vzniku korózie spôsobenej elektrolyzou (ak je to možné), je nutné sa uistiť, či je inštalácia priamo pripojená k ochrannému vedeniu.
8. Počas tlakovej skúšky inštalácie by nádoba mala byť bezpodmienečne odpojená alebo namontovaná až po vykonaní tlakovej skúšky. Inak môže dôjsť k nevratnému zničeniu nádoby.

ÚDRŽBA

1. Kontrola tlaku plynovej prednáplne by sa mala uskutočniť pred upravením expanznej nádoby na inštaláciu a následne by sa mal tlak plynovej prednáplne kontrolovať každých 6 mesiacov v nádobe odpojenej od inštalácie. S cieľom zabezpečiť správne vykonávanie pravidelných kontrol, by mala byť nádoba upevnená tak, aby bolo možné ju odpojiť od inštalácie bez toho, aby bol vypustený jej obsah a bez toho, aby bolo potrebné demontovať ďalšie súčasti inštalácie. Počas demontáže nádoby je potrebné dávať pozor, aby nedošlo ku škodám, ktoré by mohla spôsobiť kvapalina z nádrže.
2. V prípadoch, keď dôjde k poškodeniu membrány, by sa mala nádoba okamžite prestať používať a celá nádoba by sa mala vymeniť, alebo - v prípade modelov s vymeniteľnou membránou - by sa mala vymeniť samotná membrána. Na tento účel je potrebné nádobu demontovať vyššie stanoveným spôsobom, kvapalinu je potrebné bezpečne vypustiť a následne je potrebné vyskrutkovať upínacie skrutky z príruby a ocelovú prírubu vymeniť. Odskrutkujte maticu, ktorá upevňuje membránu na druhej strane nádoby (ak je k dispozícii) a vyberte poškodenú membránu. Odstráňte akékoľvek prípadné znečistenie vo vnútri nádrže, vložte novú membránu otvorom a pritom držte jej prírubu, nasadte prírubu membrány na prírubu nádrže, stlačte ju s predtým demontovanou ocelovou prírubou a zaskrutkujte upínacie skrutky a maticu, ktorá upevňuje membránu na druhej strane nádoby (ak je k dispozícii). Na záver je nutné overiť tesnosť spojenia a nastaviť tlak plynovej prednáplne na požadovanú hladinu. Opätovnú montáž nádoby na inštaláciu je nutné vykonať podľa pokynov v časti „Montáž“.

ZÁRUČNÉ PODMIENKY PRE EXPANZNE NÁDOBY ZNAČKY FERRO

1. Spoločnosť Zilio Industries S.p.a. (ručiteľ) poskytuje 24-mesačnú záruku na expanznú nádobu uvedenú na trh na území Slovenskej republiky a vyrobené spoločnosťou Zilio. Záruka je účinná na území Slovenskej republiky, platí od dňa predaja, avšak nepotrvá dlhšie ako 30 mesiacov po dátume výroby uvedenom na identifikačnom štítku nádoby. Záruku v Českej republike za ručiteľa plní spoločnosť Novaservis spol. s r.o. Na expanznú nádobu uvedenú na trh na území Slovenskej republiky, vyrobené spoločnosťou Zilio a predané/používané v iných krajinách sa vzťahujú prípadné záručné podmienky predajcu.
2. Záruka sa nevzťahuje na:
 - a. nádoby s mechanickým poškodením a zmenami konštrukcie spôsobené vonkajším faktorom nezávislým na spoločnostiach Zilio Industries S.p.a. a Novaservis spol. s r.o.
 - b. nádoby využívané s parametrami prekračujúcimi tie, ktoré sú uvedené na identifikačnom štítku nádoby, nádoby nedostatočnej veľkosti v pomere k aktuálnym potrebám inštalácie, nádoby s neprimerane nastaveným a nastaveným tlakom vzduchu v plynovom priestore a nádoby využívané a uchovávané pod šírým nebom, vystavené atmosférickým vplyvom, ako aj nádoby využívané v agresívnom prostredí,
 - c. nádoby poškodené z dôvodu nedodržania dodaných pravidiel pre montáž a údržbu, zásad pre vykonanie inštalácie a využívanie v rozpore s poskytnutými odporúčaniami,
 - d. poškodenia vonkajšieho náteru nádob spôsobené nevhodnou údržbou (napr. použitím abrazívnych alebo brúsnych prostriedkov, rozpušťača, laku atď.),
 - e. nádoby s odstráneným, nečitateľným, zničeným alebo upraveným identifikačným štítkom. Pojem „úprava“ sa netýka zavedenia udržateľnej zmeny pre novú hodnotu počiatočnej plynovej prednáplne,
 - f. nádoby nainštalované v miestach alebo spôsobom, ktoré zabráňujú prístupu pracovníkov údržbárskeho servisu, zabráňujú ich demontáži pomocou obvyklého náradia a v prípadoch, keď je potrebné vymeniť nádobu za novú

- v dôsledku prijatia reklamácie - nádoby nainštalované v miestach alebo spôsobom, ktoré zabráňujú prepraviť nádobu mimo budovu bez prekážok,
- služby spočívajúce v nastavení prevádzkových parametrov po celú dobu záručnej lehoty.
 - Reklamácia obsahujúca typ nádoby, popis vady, údaje umožňujúce kontakt s užívateľom, ako aj údaje týkajúce sa výkonu inštalácie (imenovité tlaky, teploty, kapacity) a doklad potvrdzujúci dátum nákupu, musia byť zaslané na adresu reklamačné@novaservis.cz a budú vyriešené do 30-tich dní po obdržaní reklamácie. Spoločnosť Novaservis spol. s r. o. si vyhradzuje právo nariadiť zaslanie reklamovanej nádoby do spoločnosti na náklady kupujúceho; v takom prípade sa lehota na prešetrenie reklamácie predlžuje o dobu, ktorá je potrebná k doručeniu nádoby do spoločnosti Novaservis spol. s r. o.
 - V prípade výmeny nádoby za novú je záručná lehota (vypočítavaná od dátumu dodania nového výrobku) taká, ako je stanovené v bode 1.
 - Záruka za predaný tovar nevyučuje, neobmedzuje ani nepozastavuje práva kupujúceho vyplývajúce z ustanovení, ktoré sa týkajú záruky za vady predaného predmetu. Pre akékoľvek záležitosti, ktoré sa nevybavia podľa týchto záručných podmienok, platia príslušné ustanovenia Občianskeho zákonníka.
 - Spoločnosti Zilio Industries S.p.a. a Novaservis spol. s r. o. neručia za straty či škody spôsobené osobám alebo straty či poškodenia predmetov, ani za poruchy vzniknuté priamo alebo nepriamo z nedbanlivosti, znehodnotením, nevhodným výberom, montážou alebo údržbou a používaním za podmienok, ktoré nevyhovujú určeniu expanznej nádoby, ako aj kvôli nedodržaniu pravidiel a odporúčaní uvedených v návodoch a materiáloch, ktoré horeuvedené spoločnosti dali k dispozícii.

Subjekt plniaci záruku v Slovenskej republike:

Novaservis spol. s r. o., Merhautova 208, CZ FERRO Group, www.novaservis.cz

Výrobca a ručiteľ: Zilio Industries S.p.a.
36050 Friola di Pozzoleone (VI), Taliansko

EN

INSTRUCTION OF ASSEMBLY AND MAINTENANCE

The adequately set pressure of the air space in the expansion vessel enables compensation of the increased pressure associated with changes in the volume of liquid under temperature growth in closed systems (heating / solar circuits or utility water circuits) and accumulation of water and stabilisation of its pressure, e.g. in pressure booster installations.

ASSEMBLY:

- Under no circumstances may the vessel be used in an installation where operating parameters do not correspond to the range defined in the identification plate permanently affixed to the vessel. It also refers to cases of wrong selection of the vessel, i.e. cases when calculations indicate the need to use a vessel bigger than installed and/or a different setting of gas pre-charge pressure than used in the exploitation.
- Standing vessels should be mounted on a flat surface. Legs of the vessel must not be covered with concrete. Easy access to the vessel should be provided and the vessel should be installed so that its identification plate is visible. Vessels (excluding specially adapted models) are designed for performance in vertical position. A hanging vessel must be mounted taking into account the weight of the vessel increased by water weight equal to the nominal capacity of the vessel. All vessels should be mounted and periodically controlled by qualified persons, maintaining the applicable rules of assembly and construction, as well as rules stipulated in separate provisions, where applicable.
- No works (e.g. welding), construction changes and other processing may be performed in the vessel. The installation to which the vessel is connected must be cleaned and any dirt should be removed - mainly foreign bodies which could damage the membrane. Installations where visible accumulation of the lime scale occurs should be protected by adequately selected water softening systems. Vessels are not designed in the manner enabling them to transfer additional external loads and vibrations, accordingly, they should be adequately separated from such hazards.

- Prior to mounting it should be checked whether the vessel has impairments potentially causing inappropriate operation, and after mounting tightness of hydraulic connections should be checked.
- If the operating parameters of the installation so required and the initial pressure of gas pre-charge has been changed in relation to the default value, the new value of pre-charge should be recorded in the identification plate of the device.
- It is forbidden to use the expansion vessel for purposes other than intended, which is strictly defined by the data presented in the identification plate and catalogue data of each vessel and refers to any permitted working liquid. It is also forbidden to use the vessel in cases when the initial gas pressure does not correspond to the values required by operating conditions and in cases when the vessel membrane is damaged. It poses the risk of vessel damage and such a defect is not covered by the scope of Manufacturer's and Guarantor's liability.
- In order to avoid corrosion caused by electrolysis (if possible), it is necessary to make sure whether the installation is directly connected to the protective line.
- During the pressure test of the installation the vessel should be unconditionally disconnected or mounted only after the pressure test has been performed. Otherwise, the irreversible destruction of the vessel may occur.

MAINTENANCE

- The control of gas pre-charge pressure should be performed prior to fixing of the expansion vessel to the installation, subsequently, the gas pre-charge pressure should be checked every 6 months in the vessel disconnected from the installation. For the purpose of appropriate performance of periodical checks, the vessel should be fixed in the manner enabling its disconnecting from the installation without discharging the content and without the necessity to disassemble other elements of the installation. During dismantling of the vessel care should be taken to prevent potential damages caused by the liquid from the tank.
- In cases when damage of the membrane takes place, exploitation of the vessel should be interrupted immediately and the whole vessel should be replaced or, in case of models with replaceable membrane, the membrane itself should be replaced. For this purpose the vessel should be dismantled in the manner defined above, the liquid should be discharged in safe manner and, subsequently, the fixing screws should be removed from the flange and the steel flange should be removed. Unscrew the nut fixing the membrane on the other side of the vessel (if available), remove the damaged membrane. Remove any potential contamination inside the tank, insert a new membrane through the opening while holding its flange, place the membrane flange on the tank flange, press with the previously dismantled steel flange and screw the fixing screws and the nut fixing the membrane on the other side of the vessel (if available). At the end, tightness of connections should be checked and pressure of gas pre-charge should be set at the required level. The re-assembly of the vessel to the installation should be performed according to the guidelines provided in „Assembly“ section.

TERMS OF GUARANTEE FOR FERRO BRAND EXPANSION VESSELS

- Zilio Industries S.p.a. company (Guarantor) grants 24 months of guarantee for expansion vessels introduced to trading on the territory of the Republic of Poland and manufactured by Zilio. The Guarantee is effective on the territory of the Republic of Poland, it shall be valid as of the date of sales, however, it shall not last longer than 30 days following the production date provided in the identification plate of the vessel. The company FERRO S.A. is the executor of the guarantee in Poland on behalf of the Guarantor. Expansion vessels introduced to trading on the territory of the Republic of Poland, manufactured by Zilio and sold /used in other countries are covered by Seller guarantee terms and conditions, if any.
- The Guarantee shall not cover:
 - vessels with mechanical damage and changes in construction caused by external factor independent of Zilio Industries S.p.a. and FERRO S.A. companies,
 - vessels exploited under parameters exceeding those provided in the identification plate of the vessel, vessels of insufficient size in relation to the current needs of the in-

- stallation, vessels with inadequately adjusted and set air pressure in the gas space and vessels exploited and stored in open air, exposed to atmospheric conditions as well as exploited in aggressive environment,
- c. vessels damaged due to failure to comply with the provided assembly and maintenance rules, installation art principles and exploited contrary to the provided recommendations,
 - d. damages of external coating of vessels caused by inappropriate maintenance (e.g. use of abrasive or rubbing agents, solvent, varnish, etc.),
 - e. vessels with removed, illegible, destroyed or modified identification plate. The term „modification” does not refer to introduction of a sustainable change for the new value of initial gas precharge,
 - f. vessels installed in places or in the manner preventing access of maintenance service, preventing their disassembly using standard tools and, in cases where the replacement of a vessels by a new vessel is required as a result of acceptance of a complaint - vessels installed in places or in the manner preventing unobstructed transport of a vessel outside the building,
 - g. services of operating parameter adjustment throughout the guarantee period.
3. Complaints containing vessel type, description of defect, data enabling contact with the User, as well as data concerning installation performance (nominal pressures, temperatures, capacity) and a document confirming the purchase date must be submitted to serwis@ferro.pl and shall be examined within 14 days following the receipt of the complaint. FERRO S.A. reserves the right to order sending of the claimed vessel to the company at its expense; in such a case the deadline for examining of the complaint shall be extended by the time of delivery of the vessel to FERRO S.A..
 4. In case of replacement of a vessel by a new one, the guarantee period (calculated as of the date of delivery of the new product) shall be as provided in point 1.
 5. The guarantee for the goods sold shall not exclude, limit or suspend the buyer's rights arising from the provisions concerning the warranty for defects of an item sold. To any matters not settled under these terms of guarantee, the relevant provisions of the Civil Code shall apply.
 6. Zilio Industries S.p.a. and FERRO S.A. companies shall not be liable for losses or damages caused to persons or items, as well as failures arising directly or indirectly from negligence, impairment, inadequate selection, assembly or maintenance and use under conditions non-compliant with the designation of the expansion vessel as well as the rules and recommendations provided in instructions and materials made available by the aforementioned companies.

Entity executing the guarantee in Poland:

FERRO S.A. 32-050 Skawina, ul. Przemysłowa 7

www.ferro.pl, infoline 801-798-001;

e-mail: serwis@ferro.pl

Manufacturer and guarantor: Zilio Industries S.p.a.

36050 Friola di Pozzoleone (VI) Italy

RO

INSTRUCIUNI DE MONTAJ ȘI ÎNTREȚINERE

Presiunea setată corect a compartimentului de aer din vasul de expansiune permite compensarea creșterii de presiune asociate cu modificările volumului de lichid la creșterea temperaturii în sisteme închise [circuit de încălzire / solare sau circuite de apă caldă menajeră] și acumularea de apă și stabilizarea presiunii sale, de ex. în instalațiile de amplificarea a presiunii.

ASAMBLARE ȘI MONTAJ:

1. În niciun caz vasul nu se poate folosi într-o instalație unde parametrii de funcționare nu corespund domeniului definit pe plăcuța de identificare fixată permanent pe vas. Se referă de asemenea la cazurile de alegere greșită a vasului, de ex. cazurile în care calculele indică necesitatea de a folosi un vas mai mare decât cel instalat și/sau o setare diferită a presiunii de pre-încărcare a gazului decât cea folosită în exploatare.
2. Vasele verticale trebuie montate pe o suprafață plană. Picioarele vasului nu trebuie să fie acoperite cu beton. Trebuie pre-

- văzut accesul facil la vas și vasul trebuie instalat astfel încât plăcuța sa de identificare să fie vizibilă. Vasele (cu excepția modelelor special adaptate) sunt proiectate pentru funcționare în poziție verticală. Un vas suspendat trebuie montat ținând cont de greutatea vasului plus greutatea apei, egală cu capacitatea nominală a vasului. Toate vasele trebuie montate și controlate periodic de persoane calificate, păstrând regulile aplicabile de montaj și constructive, precum și regulile stipulate în prevederi separate, acolo unde este cazul.
3. Sunt interzise toate lucrările [de ex. sudură], modificările, constructive și alte prelucrări în interiorul vasului. Instalația la care este conectat vasul trebuie curățată și trebuie înlăturată toată murdăria – mai ales corpurile străine care ar putea deteriora membrana. Instalațiile în care apare o acumulare vizibilă de depuneri calcaroase sub formă de „solzi” trebuie protejate prin selectarea adecvată a sistemelor de dedurizare a apei. Vasele nu sunt proiectate în așa fel încât să permită transferul sarcinilor externe suplimentare și a vibrațiilor, trebuie să fie separate de astfel de pericole în mod adecvat.
 4. Înainte de montaj trebuie să verificați dacă vasul nu are avarii care pot să ducă la funcționare inadecvată și după montare trebuie verificată etanșeitatea conexiunilor hidraulice.
 5. Dacă parametrii de funcționare a instalației solicitate și presiunea inițială a pre-încărcării gazului s-au modificat față de valoarea prestabilită, noua valoare de pre-încărcare trebuie înregistrată pe plăcuța de identificare a vasului.
 6. Este interzis să se folosească vasul de expansiune pentru alte scopuri decât cele pentru care a fost proiectat, care sunt definite strict în datele de pe plăcuța de identificare și datele din catalog pentru fiecare vas și se referă la toate lichidele de lucru admise. Este interzis de asemenea să se folosească vasul în cazurile în care presiunea inițială a gazului nu corespunde cu valorile cerute de condițiile de funcționare și în cazurile în care membrana vasului este deteriorată. Acest lucru creează riscul deteriorării vasului și o astfel de defecțiune nu este acoperită de răspunderea Fabricantului și Garantului.
 7. Pentru a evita coroziunea cauzată de electroliți (dacă este posibil) este necesar să vă asigurați că instalația este direct legată la linia de protecție.
 8. În timpul testului de presiune a instalației vasul trebuie neapărat demontat de pe instalație și/sau montat numai după ce s-a realizat testul de presiune. În caz contrar, se poate produce distrugerea ireversibilă a vasului.

ÎNTREȚINERE

1. Controlul presiunii de pre-încărcare a gazului trebuie realizat înainte de fixarea vasului de expansiune la instalație, și deci presiunea de pre-încărcare a gazului trebuie verificată o dată la 6 luni cu vasul demontat din instalație. Pentru scopul realizării adecvate a verificărilor periodice, vasul trebuie să fie fixat într-un mod care să permită deconectarea sa de la instalație fără a descărca conținutul și fără a fi nevoie de demontarea altor elemente ale instalației. În timpul demontării vasului trebuie procedat cu grijă pentru a evita potențiale deteriorări cauzate de lichidul din rezervor.
2. În cazurile în care are loc deteriorarea membranei, exploatarea vasului trebuie întreruptă imediat și întregul vas trebuie înlocuit sau, în cazul modelelor cu membrană interschimbabilă, membrana în sine trebuie înlocuită. Pentru acest lucru vasul trebuie să fie demontat în modul definit mai sus, lichidul trebuie evacuat într-un mod sigur, și șuruburile de fixare trebuie demontate de la flanșă, iar flanșa de oțel trebuie scoasă. Desurubați piulița care fixează membrana pe partea opusă a vasului (dacă este posibil), scoateți membrana deteriorată. Scoateți orice impurități din interiorul rezervorului, introduceți o nouă membrană prin deschidere ținând de flanșă, lăsați membrana pe flanșa rezervorului, apăsați cu flanșa demontată anterior și înșurubați șuruburile de fixare și piulița care fixează membrana de pe partea opusă a vasului (dacă este posibil). În final, trebuie verificată etanșeitatea îmbinărilor și presiunea de pre-încărcare a gazului trebuie setată la nivelul cerut. Re-asamblarea vasului la instalație trebuie realizată conform instrucțiunilor din secțiunea „Asamblare și montaj”.

TERMENI ȘI CONDIȚIILE DE GARANȚIE PENTRU VASELE DE EXPANSIUNE MARCA FERRO

1. Compania Zilio Industries S.p.a. (Garant) acordă 24 luni de garanție pentru vasele de expansiune puse în vânzare pe teritoriul României și a Republicii Moldova fabricate de către Compania Zilio Industries S.p.a. Garanția este valabilă pe teritoriul României și a Republicii Moldova de la data vânzării.

ИНСТРУКЦИЯ ПО МОНТАЖУ И ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ

Правильно подобранный расширительный бак с правильно установленным предварительным давлением в воздушной камере, компенсирует увеличение объема воды вследствие ее температурного расширения в закрытых системах отопления, солнечных системах и в системах водоснабжения а также служит для накопления воды и стабилизации ее давления в системах с гидрофором.

МОНТАЖ:

1. Ни в коем случае не допускается использование бака в системе, параметры работы которой не соответствуют диапазонам, указанным на прикрепленной к баку заводской табличке. Это также относится к случаям неправильного выбора бака, когда с расчетов возникает необходимость использования бака большего размера чем тот, который был установлен и/или установки другого давления газовой подушки чем то, которое используется.
2. Стоячие баки необходимо устанавливать на плоской поверхности. Ножи бака не могут быть забетонированные. Необходимо обеспечить легкий доступ к баку и установить его так, чтобы было видно заводскую табличку (паспорт). Баки (за исключением моделей к этому приспособленным) предназначены для работы в вертикальном положении. Висячие баки должны быть установлены способом, который учитывает вес бака с весом воды, который равен номинальному объему бака. Все баки должны быть установлены и периодически проверяться квалифицированными специалистами в соответствии с правилами установки и строительства, как и правилами, предусмотренными отдельными положениями, там, где это необходимо.
3. На баке запрещается выполнять какие-либо работы (например, по свариванию), как и вносить изменения конструкции или осуществлять другие модификации. Установка, к которой подключается бак, должна быть очищена от всех видов загрязнений – прежде всего от всех посторонних тел, которые могли бы повредить мембрану. Установки, в которых накапливается так называемые известковые отложения должны быть защищены соответствующими системами умягчения воды. Баки не запроектированы способом, который позволяет им переносить дополнительные внешние нагрузки и вибрации, в связи с чем необходимо заранее предотвратить такого рода угрозы.
4. Монтировать и эксплуатировать можно только баки, не имеющие явных внешних повреждений которые могут быть причиной неправильной работы, а после установки необходимо проверить герметичность выполненных гидравлических соединений.
5. Если параметры работы системы этого требовали и предварительное давление газа было изменено то необходимо отметить новое давление на заводской табличке устройства.
6. Запрещается использовать расширительный бак для других целей чем те, для которых он предназначен, если это указано данными, нанесенными на заводскую табличку и данными каталога для каждого бака, что относится также к виду разрешенной рабочей жидкости. Запрещается также использовать бак в случаях, когда начальное давление газа не соответствует значениям, требуемым условиями эксплуатации, а также в случаях если мембрана бака повреждена. Это может привести к необратимому повреждению бака и такая неисправность не покрывается гарантией ни Производителя, ни Гаранта.
7. Для предотвращения коррозии, вызванной электролизом (в случаях, когда это возможно) необходимо убедиться, что установка подключена непосредственно к защитному проводу.
8. Во время проверки предварительного давления необходимо отключить бак, в противном случае это может привести к необратимому повреждению бака.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

1. Проверку начального давления газа необходимо провести перед установкой и подключением расширительного бака к системе, после чего каждые 6 месяцев проводить проверку предварительного давления газа в баке, отключенном от установки. Для правильного проведения

рии, не mai mult de 30 de luni de la data producerii marcată pe plăcuța de identificare de pe vas. Compania Novaservis Ferro Group srl este executantul garanției pe teritoriul României și a Republicii Moldova în numele Garantului. Vasele de expansiune puse în vânzare pe teritoriul României și a Republicii Moldova, fabricate de Zilio și comercializate /utilizate în alte state, sunt acoperite de garanție în condițiile date de către Vanzător, dacă există.

DURATA MEDIE DE UTILIZARE A PRODUSULUI este de 5 ani.

2. Garanția nu va acoperi următoarele:

- a. vasele de expansiune care prezintă deteriorări mecanice și modificări de construcție cauzate de factori externi independenți de companiile Zilio Industries S.p.a. și FERRO S.A.,
- b. vasele exploatate la parametri ce depășesc parametrii prevăzuți pe plăcuța de identificare a vasului, vasele cu dimensiune insuficientă față de nevoile curente ale instalației, vasele cu presiune a aerului reglată inadecvat și setată în spațiul pentru gaz și vasele exploatate și depozitate în aer liber, expuse la condițiile atmosferice și exploatate în medii agresive,
- c. vasele deteriorate din cauza nerespectării regulilor prevăzute de montaj și întreținere, a neconcordanței cu principiile de instalare, exploatare și care sunt contrare recomandărilor prevăzute,
- d. deteriorările stratului exterior de acoperire cauzate de întreținerea inadecvată [de ex. folosirea de agenți abrazivi sau de frecare, solvenți, lacuri, etc.],
- e. vasele cu plăcuță de identificare ilizibilă, distrusă sau modificată. Termenul "modificare" nu se referă la introducerea unei modificări sustenabile pentru o nouă valoare a încărcării inițiale cu gaz,
- f. vasele instalate în locuri sau în moduri care împiedică accesul pentru service și întreținere, împiedică demontarea lor cu scule standard, iar în cazurile în care se dovedește necesară înlocuirea unui vas cu un nou vas ca urmare a acceptării unei reclamații - vasele instalate în locuri sau în moduri care împiedică transportul vasului în afara clădirii,
- g. servicii de ajustare a parametrilor de funcționare pe toată perioada garanției.

3. Reclamația trebuie raportată la distribuitor [SC NOVASERVIS FERRO GROUP srl] prin intermediul departamentului de service al Garantului:

- Call center service: tel. 0264 522 524
- e-mail: 48@ferro.ro

Reclamațiile trebuie să conțină tipul vasului, descrierea defecțiunii, datele de contact ale Utilizatorului precum și date referitoare la performanțele instalate (presiune nominală, temperaturi, capacități) și un document ce confirmă data achiziționării și vor fi examinate în termen de maximum 15 zile calendaristice de la data primirii reclamației. Novaservis Ferro Group srl își rezervă dreptul de a cere trimiterea vasului defect la companie pe cheltuiela sa; în aceste cazuri data limită pentru examinarea reclamației va fi prelungită cu perioada de livrare a vasului către Novaservis Ferro Group srl.

4. În caz de înlocuire a unui vas cu unul nou, perioada de garanție (calculată de la data livrării noului produs) va fi cea prevăzută la punctul 1.
5. Garanția pentru bunurile vândute nu va exclude, limita sau suspenda drepturile cumpărătorului ce rezultă din prevederile legate de garanția pentru defecțiunile unui bun vândut. Pentru toate chestiunile care nu sunt reglementate în aceste condiții de garanție se vor aplica prevederile relevante ale Codului Civil.
6. Companiile Zilio Industries S.p.a. și Novaservis Ferro Group srl nu vor fi considerate responsabile pentru pierderile sau deteriorările cauzate persoanelor sau obiectelor, precum și defecțiunile ce decurg direct sau indirect din neglijența, avariile, selecția inadecvată, montajul sau întreținerea și utilizarea în condiții care nu corespund mențiunii de pe vasul de expansiune, precum și regulile și recomandările oferite în instrucțiunile și materialele puse la dispoziție de către companiile sus menționate.

Entitatea care execută garanția în România și Republica

Moldova: Novaservis Ferro Group srl,

Cluj Napoca, www.ferro.ro

infoline 0264 522 524; e-mail: 48@ferro.ro

Fabricant și garant: Zilio Industries S.p.a. 36050 Friola di Pozzoleone (VI) Italia

периодических проверок бак должен быть установлен способом, который делает возможным его отключение от системы без сливания воды и без необходимости демонтажа других элементов. Во время демонтажа бака необходимо также позаботиться о том, чтобы жидкость из бака не привела к каким-либо повреждениям.

2. В случае если будет повреждена мембрана, необходимо немедленно остановить эксплуатацию бака и заменить целый бак или, в моделях со сменной мембраной, саму мембрану. Для этого необходимо демонтировать бак способом, который описан выше, удалить безопасным способом жидкость из бака, после чего открутить винты, закрепляющие воротник и снять стальной воротник. Открутить гайку, закрепляющую мембрану с другой стороны бака (если имеется), вынуть поврежденную мембрану. Удалить возможные загрязнения с внутренней части бака, после чего вставить новую мембрану через отверстие, придерживая ее за воротник, поместить воротник мембраны на воротник бака, дожать ранее демонтированным стальным воротником и прикрутить обратно закрепляющие винты и гайку, закрепляющую мембрану с другой стороны бака (если имеется). В конце проверить герметичность выполненных соединений и установить давление газовой подушки на требуемом уровне. Повторный монтаж бака к системе проводить в соответствии с рекомендациями в разделе «Монтаж».

УСЛОВИЯ ГАРАНТИИ ДЛЯ РАСШИРИТЕЛЬНЫХ БАКОВ ТОРГОВОЙ МАРКИ «FERRO»

1. Компания «Zilio Industries S.p.a.» (Гарант) предоставляет 24 месячную гарантию на введенные компанией АО «FERRO» в оборот на территории Республики Польша а производимых компаний «Zilio Industries S.p.a.» расширительных баков. Гарантия действительна на территории Республики Польша, начиная отсчитываться с даты продажи, однако, длится не более 30 месяцев от даты производства, указанной на паспорте бака. Исполнителем гарантии в Польше от имени Гаранта является компания АО «FERRO». На баки, введенные в оборот на территории Республики Польша, которые изготавливаются компанией «Zilio Industries S.p.a.» и продаются или используются в других странах, распространяются условия гарантии продавца.
2. Гарантии не подлежат:
 - a. баки с механическими повреждениями и модификациями конструкции, которые были вызваны внешними факторами, независимыми от компаний «Zilio Industries S.p.a.» и АО «FERRO»;
 - b. баки, эксплуатируемые при параметрах, превышающих указанные на заводской табличке, баки, которые слишком малы для текущих потребностей установки, баки с неправильно подобранным и установленным давлением воздуха в газовом пространстве, а также баки, которые эксплуатируются и хранятся на открытом воздухе, как и эксплуатируемые в окружении агрессивной среды;
 - c. баки, поврежденные в результате несоблюдения указанных правил монтажа и технического обслуживания, правил установки, а также эксплуатируемые не в соответствии с указанными рекомендациями;
 - d. внешние повреждения покрытия баков, вызванные неправильным техническим обслуживанием (например, использование агрессивных и абразивных средств, растворителей, лаков и т.д.);
 - e. баки, с удаленной, неразборчивой, поврежденной или модифицированной заводской табличкой. Понятие «модификация» не относится к введению постоянного изменения для нового значения начального давления газовой подушки;
 - f. баки, установленные в местах или способом, который закрывает доступ для их технического обслуживания, делает невозможным их демонтаж с использованием стандартных инструментов, а также баки, установленные в местах или способом, который делает невозможным свободное перемещение бака за пределы здания;
 - g. услуги настройки параметров работы в течение гарантийного срока.
3. Рекламация, в которой содержится тип бака, описание дефекта, контактные данные Пользователя, как и данные о работе системы (номинальные давления, температуры, объемы) и документ, подтверждающий дату по-

купки, должны быть отправлены на адрес serwis@ferro.pl после чего будут рассмотрены в течение 14 дней от даты получения рекламации. АО «FERRO» оставляет за собой право покрыть расходы пересылки бака в главный офис компании, на который была оформлена рекламация, в таком случае срок рассмотрения рекламации будет продлен на время доставки бака до АО «FERRO».

4. В случае замены бака на новый, срок гарантии исчисляется заново с дня поставки нового продукта.
5. Гарантия на проданный товар не исключает, не ограничивает и не приостанавливает прав покупателя, вытекающих из правил гарантии на дефекты проданной вещи. В вопросах, не урегулированных нынешними условиями гарантии, применяются соответствующие положения Гражданского кодекса.
6. Компании «Zilio Industries S.p.a.» и АО «FERRO» не несут ответственности за убытки или ущерб, причиненные людям или вещам, а также за неисправности, возникшие прямо или косвенно в результате небрежности, повреждения, неправильного подбора, монтажа или эксплуатации в условиях, которые не соответствуют предназначению расширительного бака и рекомендациям, указанным в предоставленных вышеуказанными компаниями инструкциях и материалах.

Исполнитель гарантии в Польше: АО «FERRO»
32-050, г. Скавина, ул. Пшемыслова, 7
www.ferro.pl, инфофония 801-798-001
e-mail: serwis@ferro.pl

Производитель и гарант: «Zilio Industries S.p.a.»
36050, Friola di Pozzoleone (VI), Италия

HU

SZERELÉSI ÉS KEZELÉSI ÚTMUTATÓ

A nyomástörténet levezető megfelelően beállított nyomása a túlgátlási tartályban kiegyenlíti azt a megnövekedett nyomást, amely zárt rendszerekben (fűtési / szolár rendszerek vagy vízközműrendszerek) a hőmérséklet növekedésével a folyadék térfogatának megnövekedését idézi elő, összegyűjti a vizet és stabilizálja a nyomást.

ÖSSZESZERELÉS:

1. Semmilyen körülmények között nem használható a túlgátlási tartály olyan rendszerben, amelyben a működési körülmények nem felelnek meg a tartály oldalára rögzített azonosító adatlapon feltüntetett paramétereknek. Ez vonatkozik a rosszul megválasztott túlgátlási tartályok esetére is, amikor pld. a számítások szerint a beépítendő nagyobb méretű tartályt szükséges beépíteni és/vagy a rendszerben használttól eltérő előtöltési nyomás beállításra van szükség.
2. Az álló tartályokat sima felületre kell helyezni. A tartálybakt nem lehet lebetonozni. A tartályhoz való könnyű hozzáférést meg kell őrizni, és úgy kell beépíteni, hogy az azonosító adatlapja látható maradjon. A tartályokat (kivéve az erre a célra készített modelleket) függőleges pozícióban való teljesítményre tervezték. A falra függesztett tartályok esetében figyelembe kell venni a tartálynak vízzel megnövelt súlyát, amely a tartály névleges tárolókapacitásával egyenlő. Minden tartályt szakember szereljen fel és időszakosan vizsgálja át, betartva a szerelési és építőipari szabályokat és egyéb előírásokat.
3. A tartályon semmiféle szerkezeti módosítás, alakítás (pld. hegesztés) vagy egyéb változtatás nem végezhető. Az a rendszer, amelybe a tartály beépítésre kerül, legyen tiszta, a feltehető szennyeződésekét el kell távolítani – főleg az idegen testeket, amelyek megsérthetik a gumimembránt. Azokat a rendszereket, amelyekben vízkő kialakulása látható, megfelelően kiválasztott víztisztító rendszerrel szükséges védeni. A tartályok tervezésük révén nem alkalmasak külső teher és rázkódás elviselésére, ezért az ilyen jellegű külső behatásokat kerülni kell.
4. Beépítés előtt ellenőrizni kell, hogy a tartálynak nincs-e olyan sérülése, amely nem megfelelő működéshez vezethet, illetve telepítés után ellenőrizni kell a tömítettségét.
5. Ha a rendszer működési paramétereit megkívánják, és a gyári előtöltési nyomást megváltoztatják, az új előtöltési nyomás értékét a tartály azonosító adatlapján fel kell tüntetni.
6. A túlgátlási tartály tilos a rendeltetésétől eltérően használni, ez pontosan meg van határozva minden termék azonosító adatlapján és a katalógusban, és vonatkozik bármilyen megegyedett folyadékkezelésre. Tilos a túlgátlási tartály használatá olyan esetekben is, amikor a gyári előtöltési nyomás érté-

ke nem felel meg a működési feltételek által megkövetelt értéknek, illetve amikor a tartály membránja sérült. Ez a tartály sérülését okozhatja, továbbá ilyen jellegű hiba nem tartozik a Gyártói és Garanciális kötelezettségek körébe.

7. Az elektrolízis által okozott korrózió elkerülése érdekében (ha lehetséges), meg kell győződni arról, hogy a rendszer közvetlenül le van-e földelve.
8. A rendszer nyomáspróbája alatt a tágulási tartályt le kell csatlakoztatni, vagy a nyomáspróba után kell felszerelni. Egyéb-ként a tartályt visszafordíthatatlan károsodás érheti.

KEZELÉS

1. Az előlötési nyomás ellenőrzését a rendszerbe való beépítés megkezdése előtt kell elvégezni, a továbbiakban az előlötési nyomást 6 havonta szükséges ellenőrizni, amit a rendszerből való lecsatlakoztatással lehet elvégezni. Az időszakos vizsgálat megfelelő elvégzése céljából a tartályt a tartalmának leeresztése nélkül kell lecsatlakoztatni, ugyanakkor a rendszerből egyéb elemek lecsatlakoztatása nem szükséges. A tartály szétszerelése során ügyelni kell rá, hogy a tartályban lévő folyadékok sérülést okozhat.
2. Amennyiben a gumimembrán megsérül, a tartály használatát azonnal fel kell függeszteni és az egész tágulási tartályt ki kell cserélni, illetve abban az esetben, ha a modell cserélhető gumimembránnal rendelkezik, azt ki kell cserélni. E célból a tartályt a fent említett módon szükséges szétszerelni, a folyadékok biztonságos módon leereszteni, majd a rögzítőcsavarok peremről való eltávolítása után le kell venni az acél karimát. Csatvarja ki a membránt a tartály másik oldalához rögzítő csavart (ha van ilyen), és vegye ki a sérült membránt. Távolítson el minden lehetséges szennyeződést a tartály belsejéből, a karima kézben tartásával helyezze be az új membránt a nyíláson keresztül, helyezze a membrán karimáját a tartály karimájára, nyomja meg az előzetesen szétszerelt acélkarimát, húzza meg a rögzítőcsavarokat és a membránt a tartály másik oldalához rögzítő csavart (ha van ilyen). A végén, ellenőrizzük a csatlakozások tömítettségét, illetve állítsuk be az előlötési nyomást a kívánt szintre. A tartály visszaszerezését a rendszerbe az „Összeszerelés” fejezetben található leírások alapján végezzük el.

JÓTÁLLÁSI FELTÉTELEK FERRO MÁRKÁJÚ TÁGULÁSI TARTÁLYOKHOZ

1. A Zilio Industries S.p.a. company (Garanciavállaló) 24 hónap jótállást vállal a Magyarország területén forgalomba hozott, Zilio gyártmányú tágulási tartályokra. A Garancia Magyarország területén hatályos, a termék megvásárlásának napjával kezdődik, de a garancia kezdő napja nem haladhatja meg a tartály azonosító lapján feltüntetett gyártási időponttól számított 30 napot. Magyarország területén a NOVASERVIS FERRO HUNGARY Kft. a garanciányújtó a Garanciavállaló nevében. Azokra a Magyarországi területén forgalomba hozott Zilio gyártmányú tágulási tartályokra, amelyeket más országban adnak el/ használnak, a NOVASERVIS FERRO HUNGARY Kft. helyett az Eladó garanciális feltételei az irányadók.
2. A jótállás nem fedi le, és így nem vonatkozik:
 - a. Azokra a külső mechanikai sérülésekre és külső tényezők által okozott szerkezetbeli változásokra, amelyek függetlenek a Zilio Industries S.p.a.-tól és a NOVASERVIS FERRO HUNGARY Kft-től,
 - b. azokra a tágulási tartályokra, amelyek esetében az azonosító lapon feltüntetett műszaki paramétereket túllépték/ nem tartották be; amelyek esetében a rendszer kiépítéséhez szükséges méretek nem tartották be; a nem megfelelően beállított, a levegőtérben nem megfelelő nyomással beállított tartályokra; azokra a szabadban tárolt tartályokra, amelyek külső környezeti hatásoknak vannak kitéve vagy szélsőséges környezetbe helyeznek,
 - c. azokra a sérült/ elromlott tágulási tartályokra, amelyek a mellékelt szerelési és karbantartási útmutatóban leírtak be nem tartásából következtek be, amelyek esetében nem tartották be a szerelési alapelveket és az ajánlott szerelési eltéréren vagy azzal ellentétesen cselekedtek,
 - d. a tartály külső bevonatának sérülésére, amennyiben azt nem megfelelő karbantartás okozta (pld. dörzsölő vagy súroló anyagok, oldószerek, fényszóró anyagok használata, stb.),
 - e. azokra a tartályokra, amelyek esetében az azonosító lapot eltávolították, a lap olvashatalanná vált, megsemmisült vagy módosították. A kezdeti nyomás előlötés megváltozásának feltüntetése nem tekinthető módosításnak,
 - f. azokra a tartályokra, amelyeket olyan helyre vagy olyan

módon telepítettek, amely nem teszi lehetővé a szervizelési hozzáférést, és így akadályozza a standard szerződésekkel való szétszerelést, illetve amennyiben a minőségi kifogás elfogadásával a tartálynak új tartályra történő cseréje szükséges – azonban a tartály olyan helyen vagy olyan módon van telepítve, hogy az épületből és épületen kívüli akadálymentes szállítás nem megoldható.

- g. a garanciális időszak alatt elvégzett működési paraméterek beállítására vonatkozó munkára.
3. A tágulási tartály típusát, a hiba leírását, a Vásárlóval történő kapcsolattartáshoz szükséges adatokat, valamint a rendszer teljesítményét (névleges nyomás, hőmérséklet, kapacitás) tartalmazó adatokat, illetve a vásárlást és annak dátumát igazoló dokumentumot tartalmazó reklamációt el kell juttatni a szerviz@novaservis.hu címre, és a reklamáció beérkezésétől számított 14 napon belül az eset kivizsgálására kerül. A NOVASERVIS FERRO HUNGARY Kft. fenntartja a jogot arra, hogy a terméket angyavállalatánál Lengyelországban kivizsgálassa, oda a saját költségén eljuttassa; ilyen esetben a reklamáció kivizsgálásának határideje meghoszabodik az angyavállalathoz történő eljuttatás idejével.
4. A termékek új termékre történő cseréje esetén a garanciális időszak (amely az új termék átadás idejétől számítandó) az 1. pontban meghatározottak szerint lép életbe.
5. A fogyasztói termékre vonatkozó garancia a vásárló kellékszavatosságra vonatkozó jogait nem zárja ki és nem korlátozza. Jelen jótállási feltételekben nem rendezett vitás kérdés esetén a Polgári Törvénykönyv vonatkozó rendelkezései az irányadók.
6. A Zilio Industries S.p.a. és NOVASERVIS FERRO HUNGARY Kft. nem felel azért a vagyonban vagy személyben felmerülő sérülésért, kárért, meghibásodásért, amely közvetett vagy közvetlen módon hanyagság, rongálás, nem megfelelő termék kiválasztása, nem megfelelő összeszerelés vagy karbantartás következménye, amely a tágulási tartály nem rendeltetésszerű használatából, valamint a gyártó és forgalmazó által rendelkezésre bocsátott használati utasításban leírtak és javasoltak be nem tartásából ered.

A garanciányújtó Magyarország területén:
NOVASERVIS FERRO HUNGARY Kft. 1117 Budapest
Petzvál József utca 44, www.hu.ferrocompany.com
tel: 061/791-3045, e-mail: szerviz@novaservis.hu

Gyártó és garanciavállaló: Zilio Industries S.p.a.
36050 Friaoli di Pozzoleone (VI) Olaszország

BG

ИНСТРУКЦИЯ ЗА МОНТАЖ И ПОДДРЪЖКА

Подходящото задание налягане на въздушното пространство в разширителния съд позволява компенсиране на повишеното налягане, свързано с промени в обема на течност под влияние на температурата в затворени системи (отопление / слънчеви вериги или полезни водни вериги) и натрупване на вода и стабилизиране на тяхното налягане, например в компресорни инсталации под налягане.

МОНТАЖ:

1. При никакви обстоятелства не може съдът да се използва в съоръжения, когато работните параметри не отговарят на границите, определени в идентификационната табела трайно прикрепена към съда. Това също така се отнася до случаи на погрешен избор на съд, т.е. случаите, когато изчисленията показват необходимостта от използването на разширителен съд по-голям от инсталацията и / или с различна настройка на предварителното налягане на газ, отколкото се използва в експлоатация.
2. Неподвижните съдове трябва да се монтират върху равна повърхност. Краката на разширителния съд не трябва да бъдат покрити с бетон, трябва да се осигури лесен достъп до съда и съдът трябва да се монтира така, че неговата идентификационна плоча да се вижда. Съдътвек (с изключение на специално пригодени модели) са предназначени за работа във вертикално положение. Всичките съдове трябва да бъдат монтирани като се вземат предвид тежестта на съда и се сметне, че то се увеличава с теглото на водата, равна на номиналната вместимост на съда. Всички съдове, които трябва да бъдат монтирани, трябва да се контролират периодично от квалифицирани лица, за поддържане на приложимите правила за монтаж и строителство, както и правилата, предвидени в отделни разпоредби, където е приложимо.
3. Не работи (например заваряване), строителни промени и

друга обработка могат да бъдат проведени в съда. Инсталацията към която е свързан съда трябва да се почиства и евентуални замърсявания трябва да бъдат отстранени - главно чужди тела, които могат да повредят мембраната. Инсталации, където се появява видимо натрупване на варовик на вар трябва да бъдат защитени от адекватно избрани системи за омекотяване на водата. Съдовете не са проектирани по начин, което им позволява да се прехвърлят допълнителни външни натоварвания и вибрации, съответно, те трябва да бъдат защитени по подходящ начин от такива опасности.

4. Преди монтирането трябва да се провери дали съдът има увреждания потенциално причиняващи неподходяща работа и след монтаж , хидравличните връзки трябва да бъдат проверени.
5. Ако параметрите на работа на инсталацията са променени, така че е необходимо и първоначалното налягане на газ за зареждане са променени по отношение на стойността по подразбиране, новата стойност на предварително зареждане трябва да бъде записана в идентификационната табела на устройството.
6. Забранено е да се използва разширителния съд за други цели, освен за целта, за която е строго определен от данните в информационната табела и каталожната информация и се отнася до всяка разрешена за работа течност. Също така е забранено да се използва съда в случаите, когато първоначалното налягане на газ не отговаря на стойности, изисквани от работни условия и в случаите, когато мембраната на съда е повредена. Това създава риск от повреда на съдовете и такъв дефект не се покрива от обхвата нагарантия на производителя и отговорността на гаранта.
7. За да се избегне корозия, причинена от електролиза (ако е възможно), е необходимо да се уверите дали инсталацията е директно свързана към защитната линия.
8. По време на теста за налягане на инсталацията на разширителния съд, той трябва да бъде безусловно изключен или монтиран само след като теста на налягане е извършен. В противен случай, може да се появи необратимо разрушаване на разширителния съд.

ПОДДРЪЖКА

1. Проверката на газ предварително налягане трябва да се извърши преди фиксиране на разширителния съд към инсталацията, след това налягането на газ предварително зареждан трябва да се проверява всеки 6 месеца в съда , като е изключен от инсталацията. За целите на подходящо изпълнение на периодичните проверки, съдът трябва да се определи по начин позволяващ му да се изключва от инсталацията без освобождаване на съдържанието и без да е необходимо да се разглобяват други елементи на инсталацията. По време на демонтажа на грижите за разширителния съд трябва да се вземат мерки за предотвратяване на евентуални щети, причинени от течността в резервоара.
2. В случаите, когато повреда на мембраната се отстранява, експлоатацията на съда трябва да се прекрати незабавно и целият съд трябва да бъде заменен, или, в случай на модели със сменяема мембрана, самата мембрана трябва да бъде заменена. За тази цел съда трябва да се демонтира по начина, определен по-горе, течността трябва да се разреде по безопасен начин и впоследствие фиксиращите винтове трябва да бъдат отстранени от фланеца и стоманения фланец трябва да бъдат отстранени. Развийте гайката за фиксиране на мембраната от другата страна на разширителния съд (ако има такава), отстранете повредената мембрана. Премахнете всички потенциални замърсители вътре в резервоара, поставете нова мембрана през отвора, докато държите своята и фланеца, поставете фланеца на мембраната върху фланеца на резервоара, натиснете с предварително демонтирания стоманен фланец и завийте фиксиращите винтове и гайката за фиксиране на мембраната, от друга страна страна на разширителния съд (ако е налична). В края, стегнете връзките, трябва да се проверява и за налягането на газа за предварително зареждане, трябва да се определи на необходимото ниво. Повторното сглобяване на съда и на инсталацията трябва да се извършват в съответствие с насоките, дадени в раздел „Асемблиране“.

ГАРАНЦИОННИ УСЛОВИЯ ЗА ФЕРРО БРАНДИРАНИ РАЗШИРИТЕЛНИ СЪДОВЕ

1. Zilio Industries S.p.a. компания (гарант) предоставя 24 месеца гаранция за разширителни съдове, които се продават на територията на Република Полша и са произведени от Zilio. Гаранцията е в сила на територията на Република Полша, тя е валидна от датата на продажба, но, не трябва

да продължава повече от 30 дни след датата на производство отбелязана в идентификационната табела на съда. Компанията FERRO S.A. е изпълнител на гаранцията в Полша от името на гаранта. Разширителни съдове, продавани на територията на Република Полша, произведени от Zilio и продадени / използвани в други страни са обхванати от гаранцията на продавача и неговите условия, ако е необходимо.

2. Гаранцията не покрива:
 - a. съдове с механични повреди и промени в конструкцията, причинени от външни фактори, независими от Zilio Industries S.p.a. и FERRO S.A..
 - b. съдове, експлоатирани извън параметрите предвидени в идентификационната табела на съда, съдове с недостатъчен размер по отношение на текущите нужди на инсталацията, съдове с недостатъчно коригирано налягане на въздуха в пространството газ и съдове, експлоатирани и съхранявани на открито, излагани на атмосферни условия, както и експлоатирани в агресивна среда,
 - v. съдове проведени в резултат на неспазването на правилата, предвидени за монтаж и поддръжка, принципите за монтаж и експлоатиране в противоречие с препоръките, които са предвидени,
 - г. вреди на външното покритие на съдовете, причинени от неподходяща поддръжка (например използване на абразивни или триещи агенти, разтворители, лак и т.н.),
 - д. съдове с отстранени нечетливи, унищожени или променени идентификационни табелки. Терминът „променен“ не се отнася до въвеждането на устойчива промяна към по-новата стойност на газ при първоначалното предналягане .
 - e. разширителни съдове, монтирани на места, или по начин, не позволяващ достъп за поддръжка, предотвратяване на тяхното разпадане, с помощта на стандартни инструменти, а в случаите, когато се изисква смяната на съда с нов такъв в резултат на приемане на жалба – разширителните съдове, монтирани на места, или по начина, предотвратяващ безпрепятствен транспорт на този съд извън сградата, за услуги от оперативна корекция на параметър през целия период от гаранция.
3. Жалби съдържащи тип на съда, описание на дефекта, данни които позволяват контакт с потребителя, както и данни във връзка с дейността на инсталацията (номинални налягания, температури, капацитет) и документ, потвърждаващ датата на покупката трябва да бъдат подадени до serwis@ferro.pl и трябва да бъдат разглеждани в рамките на 14 дни след получаване на жалбата. FERRO S.A. си запазва правото да разпореди изпращането на разширителния съд до фирмата за своя сметка; в такъв случай срокът за разглеждането на жалбата се удължава с времето на доставката на съда до FERRO S.A.
4. В случай на змяна на един съд с нов, гаранционния срок (изчислен от датата на доставката на новия продукт) трябва да бъде, както е предвидено в точка 1.
5. Гаранцията за продадените не изключва, ограничава или анулира правата на купувача, произтичащи от разпоредбите, отнасящи се до гаранцията за дефекти на даден елемент се продава стоката. За всички въпроси, неуредени в тези условия за гаранция, се прилагат съответните разпоредби на Гражданския процесуален кодекс.
6. Zilio Industries S.p.a. и FERRO S.A. като компании не носят отговорност за загуби или щети, причинени на лица или предмети, както и повреди, произтичащи пряко или косвено от небрежност, увреждане, неадекватен избор, монтаж или поддръжка и използвани при условия, които не са съобразени с определението на разширителния съд, както и правилата и препоръките, предвидени в инструкции и материали, предоставени от посочените по-горе дружества.

Компания изпълняваща гаранцията на територията на Република България:

Новасервис Ферро България E00D
4023 Пловдив, ул. Съединение 19, ет. 2, офис 40
имейл: danev@novaservis.bg
тел. 0887 600 505

Производител и гарант: Zilio Industries S.p.a.
36050 Friola di Pozzoleone (VI) Италия

The following declaration of conformity for pressure and expansion vessels concerns only the units which are CE marked, belonging to the ≥ II category. It does not concern products belonging to the category indicated in art. 4.3 of the directive.
 Niniejsza deklaracja zgodności dla ciśnieniowych naczyń wzbiorczych dotyczy tylko modeli znakowanych znakiem CE, należących do ≥ II kategorii. Nie dotyczy produktów należących do kategorii wskazanej w art. 4.3 dyrektywy.

UE DECLARATION OF CONFORMITY / DEKLARACJA ZGODNOŚCI UE

Zilio Industries S.p.A. via Sega Vecchia, 65 – 36050 Friola di Pozzoleone (VI) declares under its sole responsibility that the expansion and pressure tanks it manufactures; CE marked and with the present declaration enclosed, conform to the essential safety requirements of the Directive 2014/68/UE according to H and H1 modules and the prescription of EN 13833.

Zilio Industries S.p.A. via Sega Vecchia, 65 – 36050 Friola di Pozzoleone (VI) deklaruje na swoją wyłączną odpowiedzialność, że produkowane przez nią ciśnieniowe naczynia wzbiorcze, które są oznakowane CE i są zawarte w niniejszej deklaracji, są zgodne z zasadniczymi wymaganiami bezpieczeństwa Dyrektywy 2014/68/UE zgodnie z modułami H i H1 oraz zaleceniami EN 13833.

VCP – VRP – VR – VRV – VS – VSV – VSI – VA – VAV – VAO – VB – VBV – WSA – AVZ – AR – AVR – ARC – ARP – ARB – AVX – AHX	
R – RV – S – SV – SI – A – AV – AO – B – BV – SA – VZ – M – MV – MB – MC – MP – X – HX – VX	
DIRETTIVA 2014/68/UE MODULI H - H1 / DYREKTYWA 2014/68/UE MODUŁ H - H1	

Nome, modello, capacità, numero di fabbrica	Name, model, capacity, serial number	Nom, modele, capacité, numero de serie	SETHE LABEL ON THE TANK	VOIR ETIQUETTE SUR LE RESERVOIR	Al quale questa dichiarazione si riferisce e in conformità con la:	EUROPEAN DIRECTIVE 2014/68/UE	VEDI ETICHETTA SUL VASO	Al quale questa dichiarazione si riferisce e in conformità con la:	EUROPEAN DIRECTIVE 2014/68/UE	Nome, modelo, capacidad, número de serie	VESA ETIQUETA DE VASO	Al que se refiere esta declaración es conforme con:	DIRECTIVA EUROPEA 2014/68/UE	IMMAGINE	Imię, typ, objęmość, wyrobni nr	WYROBNI SZTĘK NA NADOBĘ	do którego odnosi się niniejsza deklaracja, jest zgodny z:	EUROPEJSKA DYREKTYWA 2014/68/UE	Nazwa, model, pojemność, numer seryjny
In accordo con:	According to:	Selon:	Antsprechend:	In conformitate cu:	Según:	Podle:	Według:												

DIRETTIVA 2014/68/UE MODULI H - H1 I-202-IT/Q-160023 / DYREKTYWA 2016/68/UE MODUŁ - H1 I-202-IT/Q-160023

VALUTAZIONE PROCEDURE DI CONFORMITÀ	CONFORMITY ASSESSMENT PROCEDURES	EVALUATION PROCEDURES DE CONFORMITE	VERFAHREN ZUR KONFORMITÄTSEKLA - RUNG	PROCEDURI DE EVALUARE A CONFORMITATII	EVALUACION PROCEDIMIENTO DE CONFORMIDAD	ZKUSÉBNÍ POSTUPY PRO POSOUZENÍ SHODY	PROCEDURA OCENY ZGODNOŚCI
VEDI ETICHETTA SUL VASO	SEE THE LABEL ON THE TANK	VOIR ETIQUETTE SUR LE RESERVOIR	SIEHE ETIKETT AUF DEM GEFÄß	VEZI ETICHETA DE PE REZERVOR	VEASE ETIQUETA DEL VASO	VIZ VÝROBNÍ ŠTĚK NA NADOBĚ	PATRZ: ETYKIETA NA ZBIORNIKU

Data, date, date, datum, data, fecha, data:	ENTE NOTIFICATO NR. ORGANISME NOTIF. NR. BESTÄTIGENDE ANSTALT NR ORGANISMO NOTIFICAT NR. ORGANISMO NOTIFICADO NR. NOTIFIKOVANÁ OSOBA JEDNOSTKA NOTYFIKOVANÁ NR						
VEDI ETICHETTA SUL VASO. SEE LABEL ON THE TANK. VOIR ETIQUETTE SUR RESERVOIRS SEHEN SELBSTKLEBENDES PÄRMSCHIED AUSDRUCKSANGABE VZETI ETIQUETA DE PE REZERVOR. DATUM NA VÝROBNÍ ŠTĚK NA NADOBĚ	ZILIO SIMONE Legal Representative						
Luogo, Place of issue, Lieu, Ort der Austellung, Loc emitere, Lugar, Miesto vystavení, Miejsce wydania:	Nome e firma persona autorizata Name and signature of authorised person Nom et signature de la personne autorisée Name und Unterschrift des beauftragten Nombre y firma de persona autorizada Jmieno a podpis oprávněné osoby Nazwisko i podpis osoby upoważnionej						
Via Sega Vecchia, 65 Pozzoleone (VI) - Italy	TUV RHEINLAND ITALIA S.R.L. VIA MATTEI, 3 20010 POGGIANO MILANESE (MI)						



Producent i gwarant
Zilio Industries S.p.a.
36050 Friola di Pozzoleone (VI), IT

Dystrybutor:
FERRO S.A.
ul. Przemysłowa 7, 32-050 Skawina, PL
www.ferro.pl

Distributor:
NOVASERVIS spol. s r.o.
Merhautova 208, Brno, CZ
www.novaservis.cz

Distribuitoar:
NOVASERVIS FERRO GROUP SRL
tel. +40264522524, Cluj-Napoca, RO
www.ferro.ro

Forgalmazó:
FERRO HUNGARY Kft.
1117 Budapest, Budafoki út 209, HU
www.ferrohungary.hu

Дистрибутор:
НОВАСЕРВИЗ ФЕРРО БЪЛГАРИЯ ЕООД
Пловдив 4023, ул. Съединение 19, ет. 2, офис 40, BG
www.novaservis.bg